

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

TOMO LXXXIV

ENERO-JUNIO 2004

Fascículos 1.º

LOS ADAGIA DE ERASMO EN ESPAÑOL
(LORENZO PALMIRENO, 1560)
Y EN PORTUGUÉS (JERÓNIMO CARDOSO, 1570)

GERMÁN COLÓN DOMÈNECH

Universidad de Basilea

1. El libro *De vera & facile imitatione Ciceronis*¹ que el gramático Lorenzo Palmireno compone en 1560, durante su corta estancia en Alcañiz (Teruel), su pueblo natal, con el cual pretende que sus alumnos aprendan la buena latinidad, es un revoltijo de noticias, sin orden ni concierto, y allí damos con quisquillas, pero también con perlas.

En la mayoría de las veces finge un diálogo con un alumno y éste le hace algunas preguntas, las cuales por lo general son contestadas en latín por el maestro. Llega un momento en el que el discípulo, que ha escuchado paciente unos consejos gramaticales pregunta:

—«Señor, quando querré conuertir de romance en latín un refrán, ¿basta me ha tomar los vocablos de Cicerón?»

Palmireno replica:

—«Muy frío sería dezir *asinus multorum a lupis voratur*. Cata aquí el orden».

Sigue entonces una relación que ha de constar de 500 adagios o refranes², relación que después se queda en 197. Se ve que el buen gramático se cansa,

¹ Laurentij Palmyreni *De vera & facili imitatione Ciceronis cui aliquot opuscula studiosis adolescētibz utilissima adiuncta...* Cæsaraugustæ, 1560. En el colofón «...en casa de Pedro Bernuz...». He utilizado el ejemplar de la Biblioteca Universitària de Barcelona.

² Véase André Gallego, *Les «refraneros» de Juan Lorenzo Palmireno*, Thèse de 3ème Cycle soutenue devant la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse, 1969.

aunque da otra excusa para su cambio de parecer: —«Intención tenía de darte estos adagios hasta quinientos, pero veo que es materia que se olvida mucho, no quiero cargarte de tanta carga» (Q 9 r^o).

El diálogo que se entabla entonces entre el discípulo y el autor es divertido. Véase ese texto tras la relación de los proverbios (§ 4.).

No todos estos adagios son refranes ni todos están en castellano. Hay unos cuantos en catalán³. Tengamos en cuenta que Palmireno pasó la mayor parte de su vida en Valencia.

Comienza la lista con *Asno de muchos, lobos se lo comen* que el alumno quería expresar mediante un latín macarrónico (*asinus multorum a lupis voratur*), pero Palmireno le dice que la correspondencia es *Multitudo imperatorum Cariam perdidit*, con la alusión a la región de Caria, en Asia Menor.

Ahora bien, este ramillete de hermosos proverbios en latín nuestro hombre lo ha tomado, sin decirlo, de los *Adagia* de Erasmo. Para nosotros tiene un notable interés el texto romance, con el que traduce el latín. Muy a menudo tiene una sal especial, espontánea, que es lo que los separa de los de Erasmo, tan atados al mundo clásico, cargados de alusiones a la historia de éste, y para cuya comprensión hoy en día se necesita una buena cultura grecolatina, cada vez más alejada de nuestro mundo: *Multa cadunt inter calicem supremaque labra* vendrá expresado por *Aun esta el rabo por dessollar*, o bien *Scytha accissans asinum* por *No quiero, si quiero echadme en la capilla*; etc. Los refranes castellanos de Palmireno provocan constantemente una sonrisa en el lector.

2. Si los *Adagia* de Erasmo no fueron publicados en España, contrariamente a lo que ocurrió con otras de las obras del humanista holandés, tenemos no obstante este eco de Palmireno y asimismo otro que nos llega de Lisboa. Jerónimo Cardoso, latinista y lejano seguidor de Nebrija, compuso un diccionario latino-portugués que fue publicado póstumo por su viuda en 1570⁴. Esta obra sigue de cerca el *Lexicon* del nebrisense, pero tiene la particularidad de que muchos lemas vienen ilustrados con frases latinas y éstas, casualmente, re-

³ Son los siguientes: «En açò me va la pell dels dumenges// Res ad Triarios redijit»; «Vlls de alfereciat// A trei oculi»; «Càrrega que plau no pesa// Mars haud concutit sua ipsius arma»; «Qui massa-s pressa de cru-menja// Canis festinans caecos parit catulos»; «Tot és bambolla de sçabó, o más el ruido que las nuezes// Tantalii horti»; «Cabanes és tot lo món// Bos alienus subinde foras prospectat». Algunos resultan híbridos: «Tanto es de gros que no hay quien lo manje// Fastuosus maximus».

⁴ [Jerónimo Cardoso] *Dictionarium Latino Lusitanicum & vice versa Lusitanico latini, cum adagiorum ferè omnium iuxta seriem alphabeticam perutili expositione... Novè omnia per Hieronymi Cardoso Lusitanum congesta*. Conimbricæ: Joannes Barrerius, 1570. Utilizo el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Lisboa (RES. 2950¹ v.).

sultan ser los *Adagia* erasmianos⁵. Cardoso, que era «cristiano novo», se guardó bien de advertirlo, sin duda por temor a la Inquisición.

Así la frase que Palmireno mostraba a su discípulo será en el portugués: *Caria se perdeo por ter muitos mandadores* con la glosa: «Dà a entender onde muytos mandam et ninguem obedece auerá destroyçam» (fol. 134v^oa).

Disponemos, pues, de una buena base de comparación de las paremias hispánicas con el repertorio de Palmireno, que aquí publico enfrentado a la solución que da Cardoso, el cual suele además explicar mediante paráfrasis (introducidas casi siempre por un «Dirseha» o por un «Dà a entēder») el sentido del adagio y a veces lo traduce literalmente, sin buscar un equivalente en el refranero portugués.

Destaquemos que así como las paremias de Palmireno son desenvueltas, campechanas, en las que reina una gran libertad, Cardoso por el contrario trata de seguir de cerca el texto de Erasmo y sólo raras veces se aparta de él. Son dos maneras de concebir la enseñanza.

A menudo Cardoso no ha considerado el texto erasmiano y entonces indico mediante el signo Ø la ausencia de traducción en su diccionario: (Cardoso Ø).

Cuando señalo que tampoco está en el repertorio de Erasmo, podemos quizá deducir que el refrán sale de la minerva de Palmireno; son poquísimos casos (cf. núms. 89, 93, 159, 168, 175).

3. He aquí la relación de sus presuntos Quinientos refranes⁶.

ADAGIORVM CENTVRLÆ QVINQUE

H. Señor quando querre conuertir de romance en latin vn refran, bastar me ha tomar los vocablos de Ciceron. P. muy frio seria, dezir, asinus multorum à lupis voratur. Cata aqui el orden.

- 1) Asno de muchos, lobos se lo comen // Multitudo imperatorum *Cariam* perdidit. (Cardoso pág. 134v^oa: *Caria se perdeo por ter muitos mandadores. Dà a entender onde muytos mandam et ninguem obedece, auerá destroyçam*).
- 2) Hazeis del gato de Iuan hurtado // *Vulpi esurienti somnus obrepit*. (Cardoso pág. 271v^o a: *A raposa com fome, logo se dorme. Dà a entender que a fome se tira com ho dormir*).

⁵ Véase la edición *Desiderii Erasmi Roterodami Opera omnia ... studio et opera Joannis Clerici ... in decem tomos distincta ... Lugduni Batavorum 1703-1706*.

⁶ *De vera & facile imitatione Ciceronis* (fols. Qr^o - Q7v^o).

- 3) *Vebose el asno a-los bledos ni dexo verdes ni secos // Periculum est canem intestina gustasse.* (Cardoso Ø).
- 4) *De agua passada no muele molino // Rosam quæ præterierit ne quæras iterum.* (Cardoso pág. 212b: Não busques a rosa que ja passou. Dirseha do que tem saudade do que não pode cobrar, como o velho da mocidades & das forças, & o que foy rico das riquezas).
- 5) *Mirad vuestros duelos dexad los agenos // In tuum ipsius sinum inspue.* (Cardoso Ø).
- 6) *A-mi no puedo y a mis comadres hilo // Capram portare non possum & imponitis bouem.* (cf Cardoso, pág. 31v^o: Dirseha dos que dam mais trabahho a outrê do que podê soffrer).
- 7) *No me enojaron en vn pelillo, nunca me han dicho que tienes en-el ojo // Nunquam meos boues abegerunt nec equos.* (Cardoso Ø).
- 8) *Mari longo o largazo como vn pino // Caliga Maximini.* (Cardoso Ø).
- 9) *En aço me va la peli dels dumenges // Res ad Triarios redijt.* (Cardoso pág. 209a: A cousa vay ja perdida Isto se dirá quando está ho perigo tam perto, que quasi não tem remedio. Tomouse dos soldados chamados Triarios, que hião no cabo & quando a guerra chegaua a elles, era final de grande destruição).
- 10) *Viua quien vence // Ad felicem inflectere parietem.* (Cardoso pág. 5a: Deytarse da banda dos ricos).
- 11) *Habito no haze monje // Non liberat podagra calceus.* (Cardoso pág. 145b: Nam tira a gota o bom calçado. Dà entender, que as riquezas nã liuram a seus donos das doenças).
- 12) *Estimo tus amenazas lo que piso // Vapula papyria.* (Cardoso pág. 258a: Dirseha do *que* ameaça que ha de castigar. Tomouse da mãy de Papyrio, menino de grande segredo: a qual ragandolhe [sic] que lhe dissesse o que no Senado se determinaua: ele ho não descobrio, & a mãy ameaçaua, dizendolhe. O o Payrio, leua estas: fazendo que lhe daua.).
- 13) *Donosa es ella, con su pan se lo coman // Dulcis cubitus.* (Cardoso Ø).
- 14) *Siete almas perderia yo por ella // Qui possum ab hoc epulo abesse.* (Cardoso Ø).

- 15) Quando hauia de saltar mas salto menos // Mutus Hipparchion. (Cardoso pág. 136v^ob: Dirseha do que emmudece ao tempo que se requiere que fale, como foi Hyparchion. Tã gedor no meyo do theatro on auia de cantar: subitamente emmudeceo & ho mesmo aconteceo a Teofrasto auendo de orar diante do pouo).
- 16) No ha quedado estaca en pared // Pinus in morem. (Cardoso pág. 181vb-182a: Dirseha dos que sam perdidos sem remissão, por que dizem, que o pinho despois de cortado: não arrebeta).
- 17) Vils de alfereciat // Atrei oculi. (Cardoso Ø).
- 18) Aun esta el rabo por dessollar // Multa cadunt inter calicem supremaque labra. (Cardoso pág. 133v^ob: Da mao à boca ahi mil desastres).
- 19) Daria yo un ojo porque a-el le sacassen dos // Pereant amici dum vna inimici intereant. (Cardoso pág. 166v^ob: Morran meus amigos, com tal que meus immigos tambem pereçã. Dirseha dos que queren mal a outro que desejam quelhos venha mal, por se vingarem de seus immigos).
- 20) Vezerrita mansa todas las vacas mama // Obedientia felicitatis mater. (Cardoso pág. 149v^oa: A boa dita nace da obediencia).
- 21) En luengo camino pequeño meson conoce el hombre su buen companon // Amicus certus in re incerta cernitur. (Cardoso Ø).
- 22) No se gana çamora en vn hora // Non statim hominis apparet. (Cardoso pág. 146a: Non statim finis apparet: Nem logo se pode saber o fim do que ha de ser. Dá a entender que ho principio he hum; & o fim pode ser outro).
- 23) Malo es el viejo de castigar y el çamarron d-espulgar // Senem erigere durum est. (Cardoso pág. 222 v^ob: Senem erigere durum est, qui cadat iuuenis: Dura cousa e ao velho leuantarse, pois cahio na mocidade. Dá a entender que as tachas que se aprendem na tenra idade, de marauilha se tirão na velhice)⁷.
- 24) Buenas son mangas despues de pascua // Bona etiam offa post panem (Cardoso Ø).
- 25) De-las contadas come el lobo // Non curat numerum lupus. (Cardoso, s.v. lupus, pág. 115b: Lupus non curant numerum: Do contado come o lobo Dirseha do ladrão que he tão desauergonhado que furta do que esta por conta, como faz o lobo das ouelhas

⁷ Cardoso desarrolla el adagio añadiendo «qui cadat iuuenis».

- contadas. [También Cardoso, s.v. non, pág. 144v^ob: Do contado come o lobo]).
- 26) Mas son días que longanizas // *Multae rotaevoluentur*. (Cardoso pág. 134a: Muytos mundus passarão como rodas de carros. Diremos isto quando dixermos que muytos tempos hão de correr).
- 27) Mandad a vuestros moços // *Vbi paueris impera*. (Cardoso pág. 258v^ob: Ali see senhor onde deres de comer. Dà a entender que ninguem ha de mandar senam aquelles a quem elle der de comer).
- 28) No se osa hartar de agua // *Lapsana viuít*. (cf. Cardoso, s.v. lapsana, pág. 105 v^ob: Manterse de verças siluestres. Dirseha do que come misera & delgadamente).
- 29) Ahora se te cueze el pan // *Nunc tuum ferrum in igni est*. (Cardoso pág. 148v^oa: Agora anda ho teu negocio na forja).
- 30) El ansar de cantipalos salio al lobo al camino // *Canis al cibum*. (Cardoso Ø).
- 31) La judia de çaragoça que cego de llorar duelos agenos // *Asinus balneatoris*. (Cardoso Ø).
- 32) Hablas de las nuues de antaño // *De asini vmbra*. (Cardoso pág. 49v^ob: De vmbra asini. Ho mesmo. Porque hũ alugou hũ asno & fazendo grande calma possesse a sombra do asno & ho dono moueolhe demanda que lhe pagasse tambem ho aluguer da sombra).
- 33) Carrega que plau no pesa // *Mars haud concutit sua ipsius arma*. (Cardoso pág. 122b: Ho Deos marte nam sacode de si suas armas. Dà a entender que as cousas acostumadas & as de que gostamos nam sam trabalhosas por graues que sejam).
- 34) Mucho va de pedro a pedro // *Seiuncta sunt Merrhe ac Siloam fluenta*. (Cardoso pág. 221v^oa: *Seiuncta sunt flumina Merrhe atque Syloa. vide Merrhae: Merrhae ac Siloam flumina seiuncta sunt: Dirseha das cousas que sam hũ lugar cheio de agoas, pestilenciaes que matauão: & Siloa era hum rio cuja agoa daua saude aos doentes*).
- 35) A rio rebuelto ganancia de pescadores // *In seditione vel androclides belli ducem agit*. (Cardoso pág. 13v-14: *Androclidis in seditione dux: Dirseha dos homês de baxa sorte, que vem a ser capitães por reuoltas & guerras da Republica*).

- 36) Quien te haze fiesta *que* no te la suele hazer &c. // Ficum cupit. (Cardoso pág. 71v^oA: Dirseha dos que querem peytas, ou da-degos).
- 37) Por los touillos le sobra // Citius in nauí cadens aliquo exciderit. (Cardoso pág. 37B: Citius in nauí cadens aliquo ligno exciderit: Mais azinha caindo hum na nao lhe faltara madeyra. Dirseha quando ahi muyta copia & abastãça, porque na nao como quer que tudo seja madeyra não falta madeyro em que se arrime).
- 38) Nunca mataras moro que se llame haly // Timidi mater non flet. (Cardoso pág. 250v^oa: Dirseha do couardo que na guerra se sabe por ã saluo & por isso não faz chorar sua mãy: porem ho valente parece porque não estima perigos & por isso prantea sua mãy).
- 39) Quien todo lo quiere todo lo pierde // Camelus desiderans cornua etiam aures perdidit. (Cardoso Ø).
- 40) Todo lo lleua a cuestras como el caracol // Omnem facultatem inductus est. (Cardoso, s.v. omnem, pág. 155: Tudo quanto tem traz vestido. Dirseha do pobre que não tem mais que o que traz sobre si).
- 41) A-burlas ni a veras con mayor *que* tu no partas peras // Fuge procul à viro maiore. (cf. Cardoso, s.v. fugio, pág. 76b: Guarte de homem pederoso).
- 42) Ha hallado çapato de su pie // Fortis in alium fortiorem incidit. (Cardoso Ø).
- 43) Bolueis a lo passado como el perro a las bossadinas⁸ // Canis reuersus ad vomitum. (Cardoso, s.v. canis, pág. 30v^ob: Cão que torna a comer o que reueou. Dirseha do que tornou a cair no peccado de que se apartou).
- 44) Quien mucho abarca poco aprieta // Duos insequens lepores neutrum capit. (cf. Cardoso, s.v. lepores, pág. 108v^ob: Lepores duos insequens neutrum capit: Quem corre tras de duas lebres nenhũa toma. Dirseha do que quer entender em muytas cousas & nenhũa dellas acaba).
- 45) No le echareis dado falso // In occipitio oculos gerit. (Cardoso, s.v. in, pág. 95a: Tem olhos no toutiço .s. homem muy peruisto, que vé por detras & por diante).

⁸ *Bossadina*: derivado sufijado de *bossar* 'vomitar'.

- 46) Vendimiais en agraz // *Muscum demetis*. (Cardoso, pág. 135 v^ob: *Muscum demetere*: Segar a cruinha. Dirseha do que trata as cousas tērras & nouinhas asperamente. Tomouse do laurador que logo como a erua cresce, a sega & não a deyxá crecer).
- 47) Criad cueruos sacaros han los ojos // *Ale luporum catulos*. (Cardoso, s.v. ale, pág. 10a: Cria os fihlos dos lobos .s. faze bem a quem te der mao galardão. Cria o coruo, &ct.).
- 48) En ruin ganado no hay que-scojer // *Mali thripes mali ipes*. (Cardoso, s.v. mali, pág. 118v^ob: Mao he o carúicho, ma he a lagarta. Dirseha de dos males presentes que não sabemos qual he pior: porque Trips he hum bicho que roe a madeyra, & Ips roe as aruores & as parreiras).
- 49) Mal haya el postrero // *Extremum occupet scabies*. (Cardoso, s.v. extremum, pág. 67v^oa: Roim seja por quem ficar).
- 50) Viene ventura a hombre que la procura // *Dij facientes adiuuant*. (Cardoso, s.v. dii, pág. 54v^oa: Deos ajuda a quem trabalha).
- 51) Quien vos hizo alcalde falta de hombres buenos // *Si non adsunt carnes, taricho contentos esse oportet*. (Cardoso Ø)
- 52) Buen coraçon quiebranta mala ventura // *In re mala animo si bono vtare adiuuat* (Cardoso Ø).
- 53) El mas ruin puerco come la mejor vellota // *Mopso Nisa datur*. (Cardoso, s.v. Mopso, pág. 131vb: Dirseha quando algum sem merecimento, alcansou algũa cousa alta. Como he hum vilão casar com hũa senhora).
- 54) Hablo el buey y dio mu // *Cæci præscriptio* (Cardoso Ø).
- 55) Estoy en-los cuernos del toro // *Vndarum in vlnis*. (Cardoso, pág. 267b-267v^o: Dirseha dos que andam em perigos, como aqueles que andam nos braços das ondas).
- 56) De mal en peor // *De fumo ad flammam* (cf. Cardoso, s.v. De fumo, pág. 50b. De mal em peor).
- 57) La hambre despierta el ingenio // *Necessitas magistra*. (cf. Cardoso, s.v. Necessitas, pág. 139a: A necessidade he boa mestra, porque faz inuentar todas as cousas).
- 58) Ya duro es Pedro para cabrero // *Annosam arborem transplantas*. (cf. Cardoso, s.v. *Annosam arborem transplantare*, pág. 14v^ob: Trabalhar de balde ou apartar os velhos do que aprenderão em moços).

- 59) Nadi puede contentar a dos señores // *Nemo potest thetidem & galateam amare.* (Cardoso Ø).
- 60) Asno modorro harriero loco // *Malo nodo malus quæsitus est cuneus.* (Cardoso, pág. 119a: *Malo nodo malus querendus cuneus:* A roym noo, roym cunha .s. contra hum velhaco, outro velhaco, contra sua maldade outra. Tomouse dos que cortam madeyros: os quaes se topão algum noo duro, metem cunha por não quebrar ho machado)⁹.
- 61) No se deue dexar lo cierto por lo dudoso // *Præsentem mulge quid fugientem insequeris.* (Cardoso, pág. 189v^oa: Ordenha o que tes presente, não vas tras o que foge. Da a entender, que val mais o que esta certo, que ho duuidoso).
- 62) A vn traidor dos aleuosos // *Cretizandum contra cretensem.* (cf. Cardoso, s.v. *Cretiza cum cretensi*, pág. 47a: Ser roym com outro roym)¹⁰.
- 63) La perseuerança toda cosa alcança // *Assidua stilla cauat saxum.* (Cardoso pág. 234b, s.v. *stilla: Stilla assidua cauat lapidem:* A goteira continua, fura a pedra. Da a entender que tudo se alcança com a continuação, por mais duro que seja).
- 64) Loco prouechoso // *Amyris insanit.* (cf. Cardoso, s.v. *Amyris*, pág. 13b. Dirseha do doudo [sic] que faz cousa de sesudo).
- 65) Algo es quando todos dizen al lobo al lobo // *Non omnino temere est, quod vulgo dicitant.* (Cardoso Ø).
- 66) Las paredes tienen orejas // *Sub omni lapide scorpius dormit.* (Cardoso, s.v. *scorpius*, pág. 219v^oa: Ho sino do escorpião).
- 67) Bueno es dar a sant Pedro y no tanto que hombre se haya de ir tras el // *Festo die si quid prodegeris profesto egere liceat, nisi peperceris.* (Cardoso, s.v. *Festo die si quid prodegeris*, pág. 71b. Dirseha dos que em algũa festa gastam tanto que se destruem)¹¹.
- 68) Siempre esta en sus treze // *Iouis corinthus.* (Cardoso Ø).
- 69) No quiero si quiero echadmelo en la capilla // *Scytha accissans asinum.* (cf. Cardoso, s.v. *Scytha*, pág. 220b-220v^oa: Dirseha do que diz hũa cousa de palaura, & faz outra por obra. Tomouse da fabula que vendo hum certo homem hum asno morto, dixе a hum

⁹ El texto de Cardoso coincide con el de Erasmo, frente al de Palmireno.

¹⁰ El texto de Cardoso coincide con el de Erasmo.

¹¹ El texto de Cardoso coincide con el de Erasmo.

- Scyta que presente estaua. Aqui tēs bem que cear, & elle cospindo & zombando disso se pos a concertar ho asno e comelo).
- 70) El hijo del asno vna hora al dia brama // Quæ semel ancilla nunque hera. (Cardoso Ø).
- 71) La primera en piedra // In portu impingere. (Cardoso, pág. 95b: Embicar no porto. Dirseha dos que na ãtrada, ou no principio logo erram).
- 72) Quien mucho habla mucho yerra // Non est eiusdem multa & opportuna dicere. (Cardoso, pág. 145a-b: Non est eiusdem & multa oportune dicere: Nã pode hũ dizer muyto & bẽ).
- 73) Nadar y nadar y ahogarse a la orilla // Tota deuorato boue in cauda deficere. (Cardoso Ø)¹².
- 74) Mas quiero comprar que rogar a ruines // Emere malo quàm rogare. (Cardoso, pág. 61a: Mais quero comprar a cousa que pedilla porque ao homẽ vergonhoso, mais, caro lhe custa rogar que comprar o que ha mister).
- 75) Pues haueis hecho la iglesia hazed el altar // Filum neuisti opus est & acu. (Cardoso, pág. 72a Filus neuisti & acu opus est: Gastaste as linhas & agora buscas a agolha).
- 76) Quando te dieren la vaquilla acorre le con la soguilla // Donum quodcunque dat aliquis proba. (Cardoso pág. 57v°b: Donum quodcunque probato: Louua sempre ho dom que te derem).
- 77) Porfia mata venado // Multis ictibus deijcitur quercus. (Cardoso, 134b: Com muitos golpes se derruba a carualho. Dã a entender que as cousas difficultosas nam se acabam de hũa vez, senã de muytas).
- 78) Si dios de esta me escapa nunca me cobrira tal capa // Nunc contingat seruari. (Cardoso, pág. 148v°a: Agora queria eu escapar, que pera ho diante eu me guardarey).
- 79) La ventura del çamarron que fue a-caçar y caçaronlo // Captantes capti sumus. (Cardoso, pág. 31v°b: Indo a prender, somos presos .s. somos por laã viemos trosquiados).
- 80) Derramadores de la harina y guardadores de la ceniza // Ad mensuram aquam bibunt citra mensuram offam comedentes. (Cardoso, pág. 5v°a: Bebẽ agoa por medida e comem sem medida man-

¹² En Erasmo «Toto devotato...».

